

Porównanie tłumaczeń I Królewska 2:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	tak by dzięki temu spełnił On swoje Słowo, które wypowiedział nade mną:* Jeśli twoi synowie będą strzec (moich) dróg i chodzić przed moim obliczem wiernie,** z całego swojego serca i z całej swojej duszy, to nie zabraknie ci mężczyzny,*** który by zasiadał na tronie Izraela.*****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Postępuj tak, aby On spełnił obietnicę, którą mi niegdyś złożył, gdy powiedział: Jeśli twoi synowie będą kroczyć moimi drogami i będą Mi wierni z całego serca i z całej duszy, to nie zabraknie w Izraelu następcy tronu z twojego rodu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Aby JAHWE spełnił swoje słowo, które zapowiedział o mnie: Jeśli twoi synowie będą strzec swej drogi, postępując przede mną w prawdzie, z całego swego serca i z całej swej duszy, to wtedy nie zabraknie ci mężczyzny na tronie Izraela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Żeby utwierdził Pan słowo swoje, które rzekł do mnie, mówiąc: Jeżeli będą strzedz synowie twoi drogi swej, chodząc przedemną w prawdzie, ze wszystkiego serca swego, i ze wszystkiej duszy swojej, tedy nie będzie wytracony po tobie mąż z stolicy Izrael skiej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	aby utwierdził JAHWE mowy swoje, które mówił o mnie, rzekąc: Jeśli będą strzec synowie twoi dróg swych i będą chodzić przede mną w prawdzie ze wszystkiego serca swego i ze wszystkiej duszy swojej, nie będzie odjęty mąż z stolicy Izraelskiej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	ażeby też Pan spełnił swą obietnicę, którą mi dał, mówiąc: Jeśli twoi synowie będą strzec swej drogi, postępując wobec Mnie szczerze z całego serca i z całej duszy, to wtedy nie będzie ci odjęty mąż na tronie Izraela.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Aby i Pan dotrzymał obietnicy, jaką mi dał, mówiąc: Jeżeli synowie twoi spełniać będą swoje obowiązki i postępować wobec mnie wiernie z całego swego serca i z całej swojej duszy, to nie braknie ci potomka na tronie Izraela.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	aby JAHWE potwierdził swoje słowo, które wypowiedział do mnie: Jeśli twoi synowie będą strzegli swojej drogi, postępując wobec Mnie wiernie z całego swego serca i z całej swojej duszy, to nie zostaniesz pozbawiony potomka na tronie Izraela.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A JAHWE wypełni swoją obietnicę, którą zapowiedział: «Jeśli twoi synowie z całego serca i z całej duszy będą Mi wierni w swoim postępowaniu, to nie zabraknie ci następcy

¹⁾ spełnił On swoje Słowo, które wypowiedział nade mną, דָּבַר עָלַי לְמַעַן יִקִּים יְהוָה אֶת־דְּבָרֹו אֲשֶׁר, idiom: spełnił swoją obietnicę, którą mi złożył.

²⁾ wiernie, בְּאֵמֶת, lub: w prawdzie.

³⁾ Lub: to nie zostanie ci odcięty mężczyzna.

⁴⁾ <x>100 7:11-16</x>; <x>110 11:36</x>; <x>110 15:4</x>; <x>120 8:19</x>

			na tronie Izraela».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	aby Jahwe wypełnił swoje słowo, które wyrzekł do mnie mówiąc: "Jeśli synowie twoi będą strzec dróg swoich, dotrzymując mi wierności całym swym sercem i z całej swej duszy, nie zabraknie ci potomka na tronie Izraela".
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	щоб Господь виповнив своє слово, яке сказав, мовлячи: Якщо збережуть твої сини свою дорогу, щоб ходити переді мною в правді в усім їхньому серці і в усій їхній душі, кажучи: Не вигубиться тобі чоловік на троні Ізраїля.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A wtedy WIEKUISTY utwierdzi też Swoje słowo, które o mnie wypowiedział, mówiąc: Jeżeli twoi synowie strzec będą swojej drogi, całym sercem i całą duszą chodząc przede Mną w prawdzie, wtedy przyrzekam – nie zabraknie ci męża na tronie Izraela.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	aby JAHWE mógł spełnić swoje słowo, które wypowiedział o mnie, mówiąc: 'Jeżeli twoi synowie będą zważać na swą drogę, chodząc przede mną w prawdzie całym swoim sercem i całą swoją duszą, to nie zostanie odcięty żaden z pochodzących od ciebie mężczyzn, którzy mają zasiadać na tronie Izraela'.